

Deu

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מִקֵּץ שָׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: 1
отпущение делай лет семи В-конце
[H8059](#) [H8141](#) [H7651](#) [H7093](#)

В седьмой год делай прощение.

וְזָה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בֹּעֵל מִשְׁחָה יָדוֹ אֲשֶׁר 2
которую руки-своей ссуды господин всякий отпущай -отпущения слово И-вот
[H2088](#) [H1697](#) [H8059](#) [H8058](#) [H3605](#) [H1167](#) [H4874](#) [H3027](#)
וְיָשָׁה סְעוּדוֹ בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגְשֶׁהוּ אֶת־יְגִישֶׁהוּ וְאֶת־אָחִיו 3
брата-своего и-[#] ближнего-своего [ш] взыскивай не ближнему-своему ссудил
[H5383](#) [H7453](#) [H3808](#) [H5065](#) [H0853](#) [H7453](#) [H453](#) [H251](#)
כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לְיְהוָה: 4
ибо провозглашено отпущение ради Господа
[H7121](#) [H8059](#) [H3068](#)

Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал займы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своего или с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа [Бога твоего];

אֶת־הַנִּזְכָּרִי תִגְשֶׁהוּ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תִשְׁמַט 3
взыскивай -Иноземца [ш] у-тебя будет а-что взыскивай [ш] отпусти брата-твоему
[H0853](#) [H5237](#) [H5065](#) [H1961](#) [H0854](#) [H251](#) [H8058](#)
יָדְךָ: 5
рука-твоя
[H3027](#)

с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.

אָפְסִי אֲכִסֶּה כִּי־לֹא יִהְיֶה־לְךָ בְּךָ אֶבְיֹוֹן כִּי־בְרַךְ יְבָרְכֶךָ 4
Однако ибо не будет у-тебя бедного у-тебя и-будет тебе благословит-тебя
[H3808](#) [H1961](#) [H0034](#) [H1288](#) [H1288](#)
יְהוָה יְהוָה אֲשֶׁר־אֶלֶּהֶיךָ נָתַן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: 5
ИХВХ ИХВХ которую в-земле даёт тебе наследием чтобы-овладеть-ею
[H3068](#) [H0776](#) [H430](#) [H5414](#) [H5159](#) [H3423](#)

Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, даёт тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,

רַק־אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל־יְהוָה אֶלֶּהֶיךָ לְשֹׁמֵר 5
Только если слушаешь будешь-слушать голоса Элохим-твоего Элохим-твоего соблюдай
[H7535](#) [H8085](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8104](#)
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְעֵשׂוֹתֵךְ הַיּוֹם: 6
исполнять всю [ш] -заповедь которую я тебе заповедую-тебе -день-этот
[H0853](#) [H3605](#) [H4687](#) [H2063](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#)

если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

וְהֵעֲבַטְתָּ וְיָהוָה יְהוָה כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ יְהוָה וְיָהוָה יְהוָה כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ יְהוָה
и-будешь-ссужать тебе говорил как благословит-тебя Элохим-твой ИХВХ Ибо
H5670 H1696 H1288 H0430 H3068

בְּנוֹתָ וְיָמְשַׁלְתָּ תַעֲבֹט לֹא וְאַתָּה רַבִּים גּוֹיִם
над-народами и-будешь-властвовать будешь-занимать не а-ты многим народам
H4910 H5670 H3808

וְיָמְשַׁלְתָּ יְמֵשְׁלוּ לֹא וְיָבֹךְ רַבִּים
— будут-властвовать не а-над-тобой многими
H4910 H3808

ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы; и господствовать будешь над многими народами, а они над тобою не будут господствовать.

שְׁעָרֶיךָ בְּאַחַד אֶחָיִךָ מֵאַחַד אֶבְיוֹן בָּךְ וַיְהִי כִּי יְהוָה יְהוָה יְהוָה אֱשֶׁר-בְּאַרְצְךָ
из-ворот-твоих в-одном из-братьев-твоих из-одного бедный у-тебя будет Если
H8179 H0259 H0251 H0259 H0034 H1961

אֶת-תְּאַמֵּץ לֹא לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר-בְּאַרְצְךָ
[#] ожесточай не тебе даёт Элохим-твой ИХВХ которую в-земле-твоей
H0853 H0553 H3808 H5414 H0430 H3068 H0776

הָאֶבְיוֹן: מֵאָחִיךָ יָדְךָ אֶת-תִּקְפֵּן וְלֹא לִבְבֶּךָ
-бедного от-брата-твоего руки-твоей [#] сжимай и-не сердца-твоего
H0034 H0251 H3027 H0853 H7092 H3808 H3824

Если же будет у тебя нищий кто—либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, даёт тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,

כִּי-דָי תַעֲבִיטְנוּ וְהֵעֲבַט לּוֹ יָדְךָ אֶת-תִּפְתָּח פֶּתַח כִּי-דָי
достаточно ссужай-ему и-ссужая ему руку-твою [#] открывай открывая Но
H1767 H5670 H5670 H3027 H0853

לּוֹ: יִחְסַר אֲשֶׁר מַחְסָרוֹ
ему недостаёт чего нужды-его
H2637 H4270

но открой ему руку твою и дай ему взаймы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;

לְאָמֹר בְּלֹעַל לִבְבְּךָ עִינֶיךָ עִינֶיךָ וְרָעָה הַשְּׂמִטָּה שְׁנַת הַשְּׁבַע שְׁנַת-קָרְבָה
говоря негодное сердце-твоём в слово было чтобы-не себе Берегись
H0559 H1100 H3824 H1697 H1961 H6435 H8104

בְּאָחִיךָ עִינֶיךָ וְרָעָה הַשְּׂמִטָּה שְׁנַת הַשְּׁבַע שְׁנַת-קָרְבָה
на-брата-твоего глаз-твой и-зло -отпущения год -седьмой год приближается
H0251 H8059 H8141 H7651 H8141 H7126

חַטָּא: בָּךְ וְהָיָה יְהוָה אֶל-עָלְיֶךָ וְקָרָא לּוֹ תִתֵּן וְלֹא הָאֶבְיוֹן
грех на-тебе и-будет ИХВХ к на-тебя и-возопит ему дашь и-не -бедного
H2399 H1961 H3068 H0413 H7121 H5414 H3808 H0034

берегись, чтобы не вошла в сердце твое незаконная мысль: "приближается седьмой год, год прощения", и чтоб оттого глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе [великий] грех;

10 נָתַן לוֹ וְלֹא-יָדָע בְּתַתֵּן לוֹ כִּי וּבְגִלָּל
 Давая ему и-не давай когда-даёшь ради ибо
[H5414](#) [H5414](#) [H3808](#) [H5414](#) [H3824](#) [H1558](#)

הַדְּבָר הַזֶּה יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל
 -дела -этого благословит-тебя ИХВХ Элохим-твой во-всяком деле-твоём и-во-всяком
[H1697](#) [H2088](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3605](#)

מִשְׁלַח יָדֶיךָ :
 приложения руки-твоей
[H3027](#)

дай ему [и взаимы дай ему, сколько он просит и сколько ему нужно], и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет делаться твоими руками;

11 כִּי לֹא-יִחְדַּל אֶבְיוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי
 Ибо не переведётся бедный из-среды земли потому -это я
[H3808](#) [H2308](#) [H0034](#) [H7130](#) [H0776](#) [H0595](#)

מִצִּוְתִי לֹא־אֲמַר פֶּתַח תְּפַתַּח אֶת-יָדְךָ לְאֶחָיְךָ
 заповедую-тебе говоря открывая открывай [в] руку-твою брату-твоему
[H6680](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0251](#)

לְעִנְיָךָ וְלְאֶבְיָנִיךָ בְּאַרְצֶךָ :
 бедному-твоему и-нищему-твоему в-земле-твоей
[H6041](#) [H0034](#) [H0776](#)

ибо нищие всегда будут среди земли [твоей]; потому я и повелеваю тебе: отвержай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.

12 כִּי-יִמָּכַר לְךָ וּמָכַר יְמֵיךָ אֶחָיְךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וְעָבַדְךָ
 Если будет-продан тебе брат-твой -еврей или -еврейка и-будет-служить-тебе
[H4376](#) [H0251](#) [H5680](#) [H5680](#) [H5647](#)

שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֵנוּ חֲפָשִׁי מִמֶּנּוּ :
 лет и-в-году -седьмом отпусти-его свободным от-себя
[H8337](#) [H8141](#) [H7637](#) [H7971](#) [H2670](#)

Если продается тебе брат твой, Еврей, или Еврейка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

13 וְכִי-תִשְׁלַחֲנוּ חֲפָשִׁי מִמֶּנּוּ לֹא תִשְׁלַחֲנוּ רִיקָם :
 И-когда отпустишь-его свободным от-себя не отпуская-его пустым
[H7971](#) [H2670](#) [H3808](#) [H7971](#) [H7387](#)

когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками,

14 הַעֲנִיךָ תַעֲנִיךָ לוֹ מִצִּאֲנָד וּמִגִּמְלָה וּמִיִּצְחָל
 Снабжая его снабди из-мелкого-скота-твоего и-из-гумна-твоего и-из-точила-твоего
[H6059](#) [H6059](#) [H6629](#) [H1637](#) [H3342](#)

אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֵּן לוֹ :
 чем благословил-тебя ИХВХ Элохим-твой дай ему
[H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#)

но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:

15 וּזְכֹרָהּ וְיִצְרָח וְיִחַבֵּחַ וְיִחַבֵּחַ וְיִחַבֵּחַ וְיִחַבֵּחַ וְיִחַבֵּחַ וְיִחַבֵּחַ וְיִחַבֵּחַ
 Элохим-твой ЙХВХ и-искупил-тебя Мицраима в-земле был рабом что И-помни
[H0430](#) [H3068](#) [H6299](#) [H4714](#) [H0776](#) [H1961](#) [H5650](#) [H2142](#)

עַל- כֵּן אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:
 -потому -это я заповедую-тебе [ш] -слово -это -день-этот
[H0595](#) [H6680](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H3117](#)

помни, что [и] ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.

16 וְהָיָה כִּי- יֹאמֶר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמְךָ כִּי אֶהְבֶּדְךָ וְאֵת- בֵּיתְךָ
 И-будет если скажет тебе не выйду от-тебя ибо любит-тебя и-дом-твой
[H1961](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3318](#) [H0157](#) [H0853](#)

כִּי- טוֹב לוֹ עִמָּךְ:
 ибо хорошо ему у-тебя
[H2895](#)

Если же он скажет тебе: "не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой", потому что хорошо ему у тебя,

17 וּלְקַחְתָּ אֶת- הַמַּרְצֵעַ וְנִתְתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבְדֶלֶת וְהָיָה לָךְ עֶבֶד עוֹלָם
 То-возьми [ш] -шило и-продень в-ухо-его и-в-дверь и-будет тебе рабом навеки
[H3947](#) [H0853](#) [H4836](#) [H5414](#) [H0241](#) [H1961](#) [H5769](#) [H5650](#)

וְאֵף לְאִמְתֶּךָ תַעֲשֶׂה- כֵּן:
 и-также рабыне-твоей сделай так
[H0519](#) [H0637](#)

то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоим на век. Так поступай и с работою твоею.

18 לֹא- יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי
 Не да-будет-тяжело в-глазах-твоих когда-отпустишь его свободным от-себя ибо
[H3808](#) [H7185](#) [H0853](#) [H7971](#) [H2670](#)

מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִרְכָךָ יִחַבֵּחַ
 вдвойне платы наёмника служил-тебе шесть лет и-благословит-тебя ЙХВХ
[H4932](#) [H7939](#) [H7916](#) [H5647](#) [H8337](#) [H8141](#) [H3068](#) [H1288](#)

אֵלֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה- פ:
 Элохим-твой во-всём что будешь-делать —
[H3605](#) [H0430](#)

Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя на свободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.

19 כָּל- תְּבִזֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךְ וּבִצְאֹנֶךָ
 Всякого -первенца который родится в-крупном-скоте-твоём и-в-мелком-скоте-твоём
[H3605](#) [H1060](#) [H3205](#) [H1241](#) [H6629](#)

הַזָּכָר תִּקְדִישׁ לַיהוָה לֹא תַעֲבֹד אֵלֹהִים וְיִחַבֵּחַ בְּבִכּוֹר שׁוֹרְךָ
 -мужского-пола посвящай ЙХВХ не работай на-первенце вола-твоего
[H2145](#) [H6942](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H5647](#) [H1060](#) [H7794](#)

וְלֹא תִגַּז בְּבִכּוֹר צִאֲנוֹךְ:
 и-не стриги первенца мелкого-скота-твоего
[H3808](#) [H1494](#) [H1060](#) [H6629](#)

Все первородное мужского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном воле твоём и не стриги первородного из мелкого скота твоего;

יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר־ בְּמָקוֹם בְּשָׁנָה שָׁנָה תֹאכְלֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לִפְנֵי 20
 ЙХВХ изберёт которое на-месте за-годом год ешь-его Элохим-твоим ЙХВХ Пред
[H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H8141](#) [H8141](#) [H0398](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#)

וּבֵיתְךָ : אֵתָהּ
 и-дом-твой ты

пред Господом, Богом твоим, ежегодно съедай это ты и семейство твое, на месте, которое изберет Господь [Бог твой];

לֹא רָע מוֹם כָּל עֵוֶר אִוּ פֶּסֶחַ מוֹם בּוֹ יִהְיֶה וְכִי־ 21
 не злой порок всякий слепота или хромота порок на-нём будет И-если
[H3808](#) [H3605](#) [H5787](#) [H6455](#) [H1961](#)

אֱלֹהֶיךָ : לַיהוָה תִּזְכָּחֶנּוּ
 Элохим-твоему ЙХВХ закалывай-его
[H0430](#) [H3068](#) [H2076](#)

если же будет на нем порок, хромота или слепота [или] другой какой—нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

וְכַאֲלֵי : כַּצִּבִּי וְיַחְדָּו וְהִטְהוֹרַתְּמָא תֹאכְלֶנּוּ בִשְׁעָרֶיךָ 22
 и-как-оленя как-серну вместе и-чистый -нечистый ешь-его В-воротах-твоих
[H0354](#) [H2889](#) [H2931](#) [H0398](#) [H8179](#)

но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, [могут есть,] как серну и как оленя;

פַּ : כְּמַיִם : תִּשְׁפְּכֶנּוּ הָאָרֶץ עַל־ תֹּאכַל לֹא דָמוֹ אֶת־ רַק 23
 — как-воду выливай-ее -землю на ешь не кровь-его [#] Только
[H4325](#) [H8210](#) [H0776](#) [H0398](#) [H3808](#) [H1818](#) [H0853](#) [H7535](#)

только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.